

Дворянин и Жюде,

Новый отменный и
презабавный
фарс, в коем
участвуют
четверо,



а именно: **Дворянин.**
Лизон.
Жюде.
Дама.

Издан в Руане Жеаном де Пре,
жительствоющим
в том же городе.



- Л и з о н. Уж так хитер супружник мой!
Он всем моим делам помеха.
- Н о д е. Никак, жена пришла домой?
Послушай, это ль не потеха?
Ей-ей, сейчас помру от смеха:
Сеньор наш ходит по ночам
Блудить, забывши стыд и срам.
- Л и з о н. Да полно врать-то, сумасброд!
Н о д е. Ну, кто другой, быть может, врет,
А я так это все воочью
Видал.
- Л и з о н. Когда же?
Н о д е. Нынче ночью.
- Л и з о н. И где?
Н о д е. Да в ближнем сосняке,
От нас совсем недалеко.
Бабенка с ним была одна.
- Л и з о н. И разглядел ты, кто она?
Н о д е. Обоих видел я прекрасно.
- Л и з о н. Ты на меня гретишь, несчастный!
Н о д е. Я так не говорил, Лизон!
- Л и з о н. Когда б тебя услышал он,
Сейчас бы засадил в тюрьму.
- Н о д е. Но ты ж не передашь ему?

- Должны стоять мы друг за друга:
Ты как-никак моя супруга.
Ведь он меня прикончит вмиг.
- Л и з о н. А ты не распускай язык.
И добр, и щедр сеньор у нас;
Придя к нам в гости, всякий раз
Тебе он ставит угощенье.
- Н о д е. Ты ждешь, выходит, посещенья?
Ну что ж, пожалуй, я не прочь
Сеньору за столом помочь.
Спекла бы ты ему пирог.
- Л и з о н. А ты бы мне, балбес, помог:
Сходил бы в лес, принес бы дров.
- Н о д е. Иду.
-
- Д в о р я н и н. Я страстную любовь
Питаю к нежной Ализон,
Я так ее красой пленен,
Таких исполнен пылких чувств,
Что лишь с охоты возвращусь,
Как тотчас направляюсь к ней.
- Н о д е. Наш господин-то у дверей.
Как будто бес его пригнал.
- Д в о р я н и н. Привет вам!
- Н о д е. Я ведь вас признал.
Ну что, сеньор к нам в дом войдет?
- Л и з о н. Молчи!
- Н о д е. Не затыкай мне рот!
- Л и з о н. Разговорился, обормот!
- Д в о р я н и н. Ноде, послушай-ка меня:
Садись на моего коня
И выезди его шажком.

- Ноде. Я поведу его пешком
К ручью, чтоб он попил водицы.
- Дворянин. [Он этак может запалиться.]¹
Сейчас нельзя поить его!
- Ноде *(садясь в седло)*.
Конь вроде ошалел. С чего
Так вскидывает крупом он?
Ой-ой! Похоже, легион
Слепней его кусает в зад.
- Дворянин. Лизон, я несказанно рад,
Что свиделся с тобой опять!
Скорее дай тебя обнять.
- Лизон. Не стану вам сопротивляться.
- Ноде. В седле не смог я удержаться,
Слетел; ваш конь, клянусь, шальной.
- Дворянин. Лизон, твой муж следит за мной...
Ноде, поставь-ка лошадь в хлев.
- Ноде. Лизон, поставь скорее хлеб
И что-нибудь еще на стол.
- Лизон. Ишь, аппетит к Ноде пришел.
- Дворянин. Дурь в мужике всегда видна.
- Ноде. Не выпьете ль, сеньор, вина?
Какое больше вам по нраву?
Чье лучше брать?
- Дворянин. Не знаю, право.
Возьми в таверне «Подо львом».
- Ноде. Бегу!
- Дворянин. Ну вот мы и вдвоем.
Он здесь нам вовсе ни к чему.
Я быстренько камзол сниму,
Чтобы с тобою порезвиться.

¹ В оригинале строка отсутствует, восстановлена по смыслу.

- Л и з о н. Да, надо нам поторопиться —
Он скоро прибежит назад.
- Н о д е. А вы дадите мне денегат,
Иль записать на счетец вам?
- Д в о р я н и н. Два су сейчас тебе я дам,
Бери их и беги скорей,
А поминать меня не смей.
- Н о д е. Лечу. Меня уже здесь нет.
Брать белое или кларет?
- Д в о р я н и н. Да что понравится, бери.
- Л и з о н. Уйдешь ты, черт тебя дерит?
Вино здесь будет наконец?
- Д в о р я н и н. Иди, милейший.
- Н о д е. Ишь, хитрец!
Уж так он ловок, просто страх —
Всегда оставит в дураках,
Но с ним еще сквитаюсь я.
- Д в о р я н и н. О, скоро ль, нежная моя,
Нагая ляжешь ты со мной?
- Л и з о н. Ноде сейчас придет домой,
Так вы б ему работу дали,
Услали бы куда подале,
А то ведь наше вожделенье
Останется без утоленья:
Все время он толчется здесь.
- Д в о р я н и н. Ну, у меня в запасе есть
Один прехитрый изворот:
Надолго твой супруг уйдет.
Я знаю, что мне сделать надо.
Моя жена болтать с ним рада:
Изрядно он смешит ее.
[Так вот, послание свое
Жене с Ноде я отошлю,

- А сам с тобою пошалоу¹,
Мне прямо невтерпеж, мой свет.
- Л и з о н. Но чтоб не выдать наш секрет,
Отдайте муженьку приказ
Не говорить, что вы у нас,
Иль будет госпоже обидно.
- Д в о р я н и н. И правда.
Н о д е. Никого не видно.
Хлебну-ка прямо из кувшина —
Я был бы сушая дубина,
Коль не отведал бы винца.
Встречайте вашего гонца!
Вот и вино.
- Л и з о н. Ну как оно?
Н о д е. Такого не пил я давно.
- Д в о р я н и н. Ну так давай его в ведро
С водой.
- Н о д е. Не лучше ли в нутро?
Л и з о н. Молчи и делай, что велят!
Н о д е. Пусть тут же провалюсь я в ад,
Коль прежде третью часть свою
Законную не отопью!
А в воду пустим вашу долю.
Ну-с, я вина напился вволю...
В ведро теперь все, что осталось,
Пускай там охладится малость,
Пока вы пить не захотели.
- Д в о р я н и н. А я бы выпил, в самом деле.
Н а л е й.
- Н о д е. Вот я вам зачерпнул.



¹ В оригинале три строки повреждены, восстановлены по смыслу.

- Л и з о н. Да ты вино в ведро плеснул!
Ты, верно, тронулся, Ноде?
- Н о д е. Вино, как велено, в воде —
Так приказал мне господин.
- Д в о р я н и н. Прохвост, ведь я тебе кувшин
Поставить в воду приказал.
- Н о д е. Нет, про кувшин я не слышал;
Сказали вы: вино — в ведро.
- Л и з о н. Увы, загублено добро,
И нечего теперь нам пить.
- Д в о р я н и н. Поди сюда!
- Н о д е. Хотите бить?
- Д в о р я н и н. Да нет, на этот раз прошу.
Письмо с тобой послать хочу.
- Н о д е. Бегу!
- Д в о р я н и н. Вот дурья голова!
Ты выслушай меня сперва:
Снеси письмо жене моей,
Но только говорить не смей
О том, что я сижу у вас.
Скажи ей вот что: мол, сейчас
Молиться в церковь я пошел.
Да пусть накроют в доме стол
И самым лучшим до отвала
Тебя накормят. Но сначала
В конюшню отведешь коня.
- Н о д е. За стол посадят, что ль, меня?
- Д в о р я н и н. В хлеву не кормим мы людей.
- Н о д е. Я все запомнил. Значит, ей
[Письмо я должен отнести,
Коня в конюшню отвести,
Соврать, что вы пошли молиться.]¹



¹ В оригинале три строки повреждены, восстановлены по смыслу.

- Д в о р я н и н. Лизон, давай скорей любиться,
Теперь ложиться можно смело!
- Л и з о н. Но, сударь, я бы не хотела,
Чтоб нас сосед застал за этим —
Ведь мы его и не заметим.
Мы в задней комнатухе ляжем.
- Д в о р я н и н. А я и не подумал даже!
Да, чтоб не помешали нам,
Пойдем побалуемся там.
- Н о д е. Я полагаю, конь умен
И сам найдет дорогу он.
Ступай, а я приду потом.
(Пускает коня одного, а сам возвращается в дом.)
Никак, они ушли вдвоем?
Да нет же, здесь — от них весь дом
Дрожит: они там на перинах
Играют в зверя о двух спинах.
Хорошую нашли забаву...
А он старается на славу.
Гляди-ка, вот лежит камзол,
В котором к нам сеньор пришел;
Камзол надену я — ведь тут
Его, неровен час, сопрут.
Теперь исполним порученье.
- Д а м а. В душе ужасное смятенье:
Уж не случилась ли беда?
Без мужа конь пришел сюда.
Нет, вот и муж идет домой.
Ну слава богу, ты живой!



- Ноде. Я стал сеньором, бог ты мой!
Встречают-то людей по платью:
Смени одежду — станешь знатью.
Да, я — сеньор, имею честь!
- Дама. О боже, кто же это здесь?
Ноде? Ну да, его лицо...
- Ноде. Сеньор прислал вам письмецо.
Дама. Немедленно ответствуй мне:
Где муж мой?
- Ноде. На моей жене.
- Дама. Тебя не поняла я что-то.
Ноде. Сеньор сказал, что, мол, с охоты
Придя, пошел он мессу слушать,
А мне у вас велел откусать:
Меня вы угостить должны.
- Дама. Он, значит, у твоей жены?
Постой, а он не знает, что ли:
Сейчас все наши люди в поле.
На стол кто будет подавать?
- Ноде. Людей не стоит с поля звать.
Я гость, но заменю слугу
И сам на стол подать могу.
Прошу ключи от погребов
И от кладовок...
- Дама. Нет, каков!
Еще вручи ему ключи!
Ну, так и быть уж, получи
Кусок вчерашнего паштета.
- Ноде. Ну что ж, спасибо и за это.
Дама. Однако не могу понять я,
Зачем свое он отдал платье
Тебе? Ведь ты его измял.

- Ноде. Да не давал он — сам я взял.
Видать, спешил он и камзол,
Раздевшись, бросил к нам на стол.
Я взял камзольчик со стола.
- Дама. Теперь тебя я поняла:
К вам в гости заявился он,
Его там встретила Лизон,
Ты их покинул только что...
- Ноде. Э, нет, рассказывать про то
Мне напрочь запретил сеньор!
- Дама. Однако ты, Ноде, хитер!
А знает про камзол супруг?
- Ноде. И не подозревает даже.
Я уберег камзол от кражи:
У нас одно ворье вокруг.
- Дама. А он тебе идет, мой друг.
Лизон тебя видала в нем?
- Ноде. Откуда же ей знать о том?
Нет! Занята Лизон была,
Понеже на спину легла
Там, в задней комнатке у нас.
- Дама. Я опасюсь, что сейчас
Твой господин лежит с ней рядом.
- Ноде. Да нет, на ней и кверху задом —
Я это видел в шелку двери.
- Дама. Исусе! Верю и не верю.
Скажи, а что он делал с нею?
- Ноде. Нет, я рассказывать не смею —
Ведь мне сеньор задаст такого!..
- Дама. Я не скажу ему ни слова.
- Ноде. Э, нет, ищите дураков!
- Дама. Хлебни-ка парочку глотков
И расскажи мне обо всем.

- Ведь мы же здесь с тобой вдвоем.
Как он узнает? Говори!
- Н о д е. Я предпочел бы раза три
На вас все это показать,
Чем хоть словечко вам сказать:
Ведь это тайна как-никак.
- Д а м а. Не сможешь: в этом ты дурак.
- Н о д е. Ну, госпожа, уж мне ль не смочь!
Да я Лизон раз восемь в ночь,
Порой гоняю до зари.
- Д а м а. Ой нет, пожалуйста, не ври;
Ты глуп для этаких утех.
- Н о д е. Иной дурак умнее всех.
Вот если бы для испытанья
Вы отдали мне приказанье,
Чтоб я вам сделал то, что он
Сейчас там делает Лизон,
Я согласился б, черт возьми!
- Д а м а. Что ж, обними меня, прижми
Да покажи мне свой запал.
- Н о д е. Сеньор камзол сначала снял,
Вот так вот взял ее в объятья,
Потом, на ней задравши платье,
Вошел в распахнутую дверь...
- Д в о р я н и н. Не скоро он придет теперь.
Нет, я придумал очень ловко,
Ей-ей, изрядная уловка.
Его там потчует жена,
А уж гостей принять она,
Клянусь, умеет, как никто.

- Лизон. Я вот подумала про что:
Ноде мой больно пить горазд,
А как напьется он, то враз
Теряет память и рассудок;
Я опасаюсь, кроме шуток,
Что наш секрет он выдаст ей.
- Дворянин. Как — выдаст? Тысяча чертей!
Большая мне грозит беда...
Я ж сам послал его туда,
Чтоб он болтал перед женой!
Вернуться надо мне домой,
Но нет камзола моего.
- Лизон. А где снимали вы его?
Здесь? А куда, раздевши, клали?
- Дворянин. Его, я думаю, украли,
Ведь я его оставил тут;
Какой-нибудь негодный плут,
Должно, вошел и спер камзол.
Зачем его не захватила?
Я на тебя за это зол.
- Лизон. Ах, сударь, до того ли было:
Вы так ретивы и так страстны.
- Дворянин. Камзол пропал, мне это ясно,
Боюсь, жена задаст мне жару.
Известно, беды ходят парой.
Ждать надо новую беду.
Ну что ж, Лизон, прощай. Пойду.
- Лизон. Ступайте, сударь. До свиданья.
- Ноде. Я ваше выполнил желание:
Вот так сеньор с моей женой
Игрался.



- Дама. О, клянусь душой,
Весьма довольна я тобой:
Ты превосходно знаешь дело.
- Ноде. Так мне ж Лизон всегда велела,
Чтоб я ее брал только с тыла.
- Дама. Ах, если б ты сеньором стал,
А он — Ноде, мне б слаще было.
- Ноде. Уж я бы так вас услаждал!
- Дама. Молчи об этом как могила,
Тогда наряд получишь новый.
Еще, голубчик, дай мне слово,
Что, как заявится к вам он,
Придешь и мне покажешь снова,
Что делает он там с Лизон.
- Ноде. Ну что ж, мне полный есть резон,
Коль новый получу наряд.
Но гляньте, госпожа, назад:
Сюда идет сеньор Ноде.
- Дама. Ага, явился ты. А где,
Скажи, оставил ты камзол?
Мне помнится, ты в нем ушел,
А возвратился налегке.
- Дворянин. Да скинул я его в леске,
Чтоб поскорей домой прийти.
- Ноде. Врет, чтоб мне с места не сойти!
Камзольчик я надел, чтоб вор
Его не спер, пока сеньор
Вовсю с моей женой игрался.
- Дворянин. Мужлан бесчестный, ты заврлся!
- Дама. Нет, он честнейший из людей!
- Ноде. А что ж вы делали на ней?
Я видел, как он сверху лег.

- Дама. Так вот каков ты, муженек!
Сколь это гнусно, сколь ужасно!
- Дворянин. И ты поверила? Напрасно:
Мужик придурковат и лжив.
- Дама. Вот почему ты стал ленив:
Чужой возделываешь сад.
- Дворянин. Да я ни в чем не виноват
И чист перед тобой, поверь!
- Ноде *(хохочет)*.
Вы не сеньор — Ноде теперь!
- Дама. Ужели так нехороша
Я для тебя?
- Ноде. Вы, госпожа,
Прекрасны и внутри и с виду.
- Дама. Какую я терплю обиду!
Ты тешишься на стороне,
Потом являешься ко мне
И сочиняешь небылицы.
- Ноде. У госпожи одна вещица,
Совсем как у Лизон, сладка
И точно так же глубока,
И даже мех у них похож.
- Дама. Молчи, болван! Зачем ты врешь?
- Дворянин. Э, нет! Изволь-ка говори!
- Ноде. Ведь я и раз, и два, и три
Ее испробовал — все то же,
Внутри ль, снаружи — все похоже,
И разницы нет никакой
Между Лизон и госпожой;
Устройство на один фасон
У госпожи и у Лизон.
И я шалить не прочь с любой —
С моей Лизон иль с госпожой.

Так выбирайте без препон
 Меж госпожою и Лизон:
 Хоть с этой можете, хоть с той —
 С моей Лизон иль с госпожой.
 Хотите — обменяем жен,
 Иль можем жить одной семьей
 И с госпожою и с Лизон.

Дама. С ума, должно быть, спятил он!
 Дворянин. Уж я работкою ночной

Занялся б с каждой из сластен,
 Сперва с женой, потом с Лизон,
 С твоей Лизон, с моей женой,
 Но, поглядев со всех сторон,
 Решил не спорить я с тобой
 И лезть не стану на рожон:
 Ведь ляжешь ты с моей женой,
 Коль лягу я с твоей Лизон.

Ноде. Не поднимал бы я трезвон
 И не полез бы к вам со спором,
 Ноде вам быть или сеньором,
 Но быть обоими зараз
 Честь, право, малая для вас.
 Притом, Ноде став из сеньора,
 Не оберетесь вы позора:
 Коль вы Ноде, мне надо стать
 Сеньором. Лучше уж отдать
 Ноде Нодево, сеньору
 Сеньорово. Ну а коль скоро
 Вы слюбитесь с моей женой,
 Слюблюсь я тотчас с госпожой.
 Чуть вы нодить, Ноде к вам — шасьт
 И насеньорствуется всласть.
 Уж лучше нам не брать чужого.



Послушайте еще два слова
И зарубите на носу:
Найдется камень на косу,
Не то конфуза ждите снова.

